**Leila BABAEVA**

carouge18@gmail.com

carouge5@yahoo.fr

<http://carougetranslate.com/>

[**https://www.facebook.com/Traduvoyage-1734670556745986/**](https://www.facebook.com/Traduvoyage-1734670556745986/)

**TRANSLATOR / INTERPRETER**

English/French/Spanish into Russian;

Russian/English/Spanish into French

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

|  |  |
| --- | --- |
| **2011 till now****2010 till now****2010 till now****2008-2011**(100%) | **Swiss bank** (**Geneva**): Translation of financial and banking documentation (French, English, Russian). **Translator/Interpreter** at a Non-Governmental Organization (**Geneva, Switzerland**): translation of regular publications and documents; conference interpreting.**Journalist** and **Translator** at the Russian-speaking newspaper **NashaGazeta.ch** ([www.nashagazeta.ch](http://www.nashagazeta.ch)) in **Geneva**.**Head of Interpreting / Translation service** **PRAVEX-BANK SA** Headquarters**, the INTESA SANPAOLO Group,** (**Kiev, Ukraine**). Supervising the work of 6 Translators/Interpreters, conference **interpreting** and bank documents **translation**, preparation of Financial English/Russian Glossary.  |
| June **2006**(50%) | **Palais des Nations** (**Geneva, Switzerland**), 1st session of the Human Rights Council: DoCip (simultaneous(Russian booth) and consecutive **interpreting** (Russian / English / French). |
| December **2005**-July **2006** (50%) | **Palais des Nations**, (**Geneva, Switzerland**): meetings of the Working Group on the Draft United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (simultaneous and consecutive **interpreting** in Russian and French booths). |
| February-July **2006** (50%) | Internship at the Interpretation Service at the United Nations Office in Geneva, **Interpreter** (Russian booth). |
| October **2005-**July **2006** (100%) | Scientific research internship at the Faculty of Translation and Interpreting (FTI, University of **Geneva, Switzerland**). |
| **2002-2008**(100%) | **Freelance Translator/Interpreter**Kiev Chamber of Commerce and Industry.Simultaneous and consecutive conference interpreting, e.g., during official talks between representatives of the Swiss Federal Department of Foreign Affairs and Ukrainian senior officials. |
| **2001-2003**(50%) | **Freelance Reporter** at *Radio Canada International.* |
| **1997-2000**(50%) | **Translator/Interpreter** at the *The Renaissance* literary magazine, Kiev. |

**EDUCATION**

|  |  |
| --- | --- |
| **2008** | **MAS**, Master of Advanced Studies in interpreter training.FTI (formerly ETI), Faculty of Translation and Interpreting, Geneva. |
| **2000** | **Master in Translation and Interpreting**Taras Shevchenko National University, Kiev, Ukraine.Diploma with Distinction.  |
| **1999** | **Bachelor in Foreign Philology**Taras Shevchenko National University, Department of Foreign Philology, Chair of Theory and Practice of Translation of Romance Languages, Kiev.Diploma with Distinction.  |

**OTHER DIPLOMAS AND PRIZES OBTAINED**

**1999**:Winner of the National Olympics of students of French language and civilization (Ukraine).

**1998**: DALF (Diploma in Advanced French).

**1997**: Winner of the contest of stories and novels organized by the French institute in Ukraine.

**Publications**

More than 500 articles published in Swiss, Ukrainian, American and Canadian newspapers (in Russian and French): *NashaGazeta.ch* (Switzerland), *GHI* (Switzerland), *Svoboda* (USA), *Ukrainian Voice* (Canada), *Renaissance* (Ukraine).

**LANGUAGES**

**Russian** (native language), **French, English, Ukrainian –** perfect knowledge**.**

**PERSONAL INFORMATION:** born on 24.08.1978 in Moscow, Russia.